



28. Dezember 2012 bis 3. Januar 2013 Nr. 52/8668



ПОСЛАНИЕ

Нурсултан Назарбаев обратился к народу Казахстана с Посланием «Стратегия «Казахстан-2050»».

2



ENGAGEMENT

Die Initiative „Weihnachten im Schuhkarton“ will notleidenden Kindern zum Fest eine Freude machen.

4



JAHRESWECHSEL

Was brachte 2012, was erwartet uns im nächsten Jahr? Ein Rückblick und ein Ausblick.

8

AKTUELL

Заседание ЕврАзЭС

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в заседании Высшего Евразийского экономического совета. В ходе заседания Президенты Казахстана, России и Беларуси обсудили вопросы дальнейшего расширения и углубления интеграционных процессов на евразийском пространстве, подвели итоги трехлетней работы по реализации внешнеэкономической политики в рамках Таможенного союза. На сегодняшний день страны находятся на стадии формирования Единого экономического пространства. Приняты семнадцать базовых соглашений, направленных на создание условий для беспрепятственного передвижения между нашими странами товаров и услуг, капитала и трудовых ресурсов. Нурсултан Назарбаев отметил, что для более полноценного функционирования ЕЭП необходимо привести в соответствие законодательство трех стран, разработать и принять дополнительно пятьдесят два документа.



Bild: Andre Karwath / wikipedia

Die DAZ wünscht ihren Lesern einen guten Rutsch ins Jahr 2013, wo auch immer Sie den Jahreswechsel feiern.

2013

NEUE IDEEN FÜR DAS NEUE JAHR

Tannenbaum, Girlanden, der Geruch nach Mandarinen und der Geschmack von Sekt sind die typischen Elemente einer Neujahrsfeier in Kasachstan. Doch Arten zu feiern gibt es viele. Die DAZ stellt die originellsten Ideen aus der Hauptstadt Astana vor.

Von Xenia Sutula

Die 15-jährige Schülerin Alija will zu Silvester zu ihren Großeltern in ein Dorf nördlich von Astana fahren. Ihre Eltern müssen arbeiten und haben daher keine Möglichkeit, die Stadt für drei Tage zu verlassen. Doch Alija konnte ihren Willen durchsetzen und bekam von ihren Eltern die Erlaubnis, dieses Jahr getrennt von ihnen zu feiern. „Meine Oma und Opa sind schon sehr alt, deshalb denke ich oft daran, dass wir häufiger Zeit zusammen verbringen müssen. Mit Freunden zu feiern werde ich noch viel Gelegenheiten haben“. Für eine für Teenager untypische Ansicht bekommt das Mädchen in unserem Rating den fünften Platz.

Die 24-jährige Projektmanagerin Meruert (24) plant eine große Feier zu organisieren, zu der sie 17 Personen eingeladen hat - und die soll in einer Zweiraumwohnung stattfinden! Alle Freunde wurden von Meruert benachrichtigt, dass sie sofort zurück nach Hause geschickt würden, wenn sie nicht kostümiert kämen. „Sie wissen schon, dass ich in diesem Sinne unerbittlich bin“, erzählt Meruert schmunzelnd. Sie sagte schon einmal kurzerhand ihrer Geburtstagsparty zwei Gästen „tschüs!“, die ihre „Kostümkonzeption“ nicht anerkennen wollten. Für eine kompromisslose, harte Ideenverwirklichung schenken wir „der unerbittlichen Chefin“ den vierten Platz.

Der 54-jährige Geschäftsmann Alexander bereitet sich auf eine romantische Silvesternacht zu zweit mit seiner Ehefrau vor. „Unsere Kinder sind schon selbstständig, jetzt haben wir endlich genug Zeit, um unsere Beziehungen aufzufrischen“, sagt er.

Für die Fähigkeit, die Leidenschaft in seiner Liebesbeziehung langfristig aufrechtzuerhalten, geben wir Alexander einen würdigen dritten Platz.

Die 37-jährige Buchhalterin Jelena hat eine eigene Tradition für den 1. Januar eingeführt. Sie bäckt zusammen mit ihrer besten Freundin an diesem Tag frühmorgens eine riesige Torte, während alle anderen noch schlafen. Sie und ihre Freundin glauben: Wenn man den Morgen des ersten Tages im neuen Jahr aktiv und nützlich beginnt, wird man das ganze Jahr aktiv und nützlich verbringen. Die beiden geben zu Protokoll, dass der von ihnen ausgedachte Aberglaube schon drei Jahre funktioniert. Für das Erfinden einer witzigen Tradition landen die Freundinnen auf dem zweiten Platz.

Der 31-jährige Informationstechnologe Rassel und die 33-jährige Büromanagerin Olga beginnen schon am 30. Dezember Neujahr zu feiern. Als Ort für ihre Feier haben sie ihre Datscha gewählt, die sie sehr nett und gemütlich für ein großes Familienfest finden. Dabei planen sie Schaschlik zu braten und außerdem noch ein Paar Spiele für die Gäste im Freien durchzuführen. Es ist das erste Mal, dass sie auf die Idee kamen, das neue Jahr auf diese Art und Weise zu begrüßen. Für die Offenheit für neue Ideen und die Tapferkeit, bei Temperaturen unter -30 Grad im Freien zu feiern, verleihen wir diesem verwegenen Paar den Titel des Gewinners unseres Ratings.

Insgesamt wurden 21 Personen in einem Einkaufszentrum in Astana befragt. Von den restlichen 16 Befragten im Alter von 19 bis 58 Jahren antworteten acht Personen, dass sie Neujahr zu Hause mit der Familie feiern

werden, weil es ein Familienfest sei. Drei weitere haben schon in einem Restaurant oder Club einen Tisch bestellt. Zweien war es nach eigenem Bekunden ganz egal, wie sie feiern werden. Sie entscheiden „diese Kleinigkeit“ am 31. Dezember. Die übrigen drei Menschen mieten eine Wohnung oder versammeln sich zu Hause bei Freunden, um eine verrückte und unvergessliche Party zu feiern.



Bild: Svetlana Sutula

Interview in einem Einkaufszentrum in Astana.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Februar 2013 erhalten Sie für 2169,09 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S февраля 2013 года вы можете получать DAZ за 2169,09 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПОСЛАНИЕ НАРОДУ КАЗАХСТАНА

СТРАТЕГИЯ «КАЗАХСТАН-2050»: НОВЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ КУРС СОСТОЯВШЕГОСЯ ГОСУДАРСТВА

На торжественном собрании, посвященном Дню Независимости страны, Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев подвел основные итоги реализации Стратегии «Казахстан-2030» и обратился к народу Казахстана с Посланием «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства».

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Третье. Казахский язык и триединство языков.

Ответственная языковая политика является одним из главных консолидирующих факторов казахской нации.

(1) Казахский язык – это наш духовный стержень. Наша задача – развивать его, активно используя во всех сферах. Мы должны оставить в наследство нашим потомкам современный язык, в котором к опыту многих поколений наших предков был бы гармонично добавлен и наш заметный след. Это задача, которую должен самостоятельно решать каждый уважающий себя человек.

Государство, со своей стороны, многое делает для укрепления позиций государственного языка. Необходимо продолжить реализацию комплекса мер по популяризации казахского языка.

• Нам необходимо начиная с 2025 года приступить к переводу нашего алфавита на латиницу, на латинский алфавит. Это принципиальный вопрос, который нация должна решить. Когда-то в истории мы такой шаг уже совершали.

Ради будущего наших детей мы должны принять такое решение, и это создаст условия для нашей интеграции в мир, лучшего изучения нашими детьми английского языка и языка Интернета, и самое главное – это даст толчок модернизации казахского языка.

• Мы должны провести модернизацию казахского языка. Надо сделать язык современным, искать консенсус в вопросах терминологии, раз и навсегда решить вопрос о переводе на казахский



Фото: akorda.kz

Для этого сейчас создаются все условия.

Уже сегодня в стране более 60% школьников обучаются на государственном языке, во всех школах введено его изучение. Это означает, что если ребенок пошел в школу в этом году, то через десять-двенадцать лет мы получим новое поколение казахстанцев, поголовно владеющих казахским языком.

Таким образом, уже к 2025 году казахский язык станет главенствовать во всех сферах жизни, станет языком всеобщего общения. И это, безусловно,

новые безграничные возможности в жизни.

Четвертое. Культура, традиции и самобытность.

Традиции и культура – это генетический код нации.

Казахам и представителям других народов, проживающим на территории нашей страны, несмотря на все тяготы и невзгоды царизма, революционных потрясений и тоталитаризма, удалось сохранить свою культурную самобытность.

Более того, за годы независимости, несмотря на глобализацию и вестернизацию, наш культурный фундамент был заметно укреплен.

Казахстан – уникальная страна. В нашем обществе причудливо объединились и взаимодополняют, взаимоподпитывают друг друга самые разные культурные элементы.

Нам следует оберегать нашу национальную культуру и традиции во всем их многообразии и величии, собирать по крупицам наше культурное достояние.

Наша история учит: страна сильна только тогда, когда един народ. Поэтому единство казахов является для нас ключевым вопросом.

Кто, кроме нас, заинтересован в построении сильного Казахстана? Ответ очевиден.

Перед нами стоят проблемы, которые стояли перед всеми народами в разные периоды истории. Те, кто их преодолел, стали сильными нациями и государствами.

Как Лидера нации меня беспокоит, что появились силы, которые хотят разрушить внутриказахское единство.

Тот, кто идет на поводу этого осознанно или неосознанно, тот начинает делиться по разным признакам, прежде всего по шее.

Нельзя забывать глубинную суть самой традиции шежире, она не заканчивается на одном роде, племени. Шежире – это Древо поколений, которое сводится к единому корню. Шежире показывает и доказывает, что корни наши едины, что все мы, казахи – едины. Шежире не раскалывает нас, а объединяет.

Меня беспокоит, что нацию искусственно делят на «нагыз казахов» и «шала казахов». Мне очень стыдно за тех, кто это делает, за тех, кто раскалывает общество. И опасно, что это делается под прикрытием святых идей любви к Родине.

Наша молодежь должна научиться ценить, любить друг друга, как дети одного родителя, одного народа, где бы они ни находились.

Пятое. Роль национальной интеллигенции.

Мы вступаем в такой период развития нашей государственности, когда вопросы духовного будут иметь не меньшее значение, чем вопросы экономического, материального порядка.

Основную роль в духовном развитии всегда играет интеллигенция.

Казахстан-2050 должен быть обществом прогрессивных идеалов.

Основу современным взглядам нашего общества должна дать именно интеллигенция.

(1) Интеллигенция должна стать ведущей силой в укреплении общенациональных ценностей на этапе состоявшегося государства. Нам нужно показывать и создавать новых героев нашего времени – тех, на кого должна будет ориентироваться наша молодежь.

(2) Интеллигенция может и должна играть ключевую роль в проектировании ментальной, мировоззренческой модели будущего страны на основе моего видения нового политического курса Казахстан-2050.

(3) Нам нужно продолжить работу по формированию исторического сознания нации.

Всеказахстанская идентичность должна стать стержнем исторического сознания нашего народа.

Сегодня казахстанец любой этнической или религиозной принадлежности – это равноправный гражданин своей страны.

Казахский народ и государственный язык выступают как объединяющее ядро развивающейся казахстанской гражданской общности.

Мы создаем такое справедливое общество, в котором каждый может сказать: «Я – казахстанец, и в своей стране для меня открыты все двери!»

Сегодня для наших граждан открыты все двери, все возможности, все дороги. Нам много, и мы все – одна Страна, один Народ.

Быть полезным своей стране, быть ответственным за судьбу своей Родины – это долг и честь для каждого ответственного политика, для каждого казахстанца.

Мы сделали ценности единства и солидарности фундаментом общества, основой нашей особой казахстанской толерантности.

Мы должны бережно передавать эти ценности каждому будущему поколению казахстанцев.

Продолжение на стр.3.



Фото: akorda.kz

язык устоявшихся международных и иностранных слов. Этот вопрос не должен решать круг обособленных деятелей. Правительству надо разобраться в этом.

Есть одинаково принятые во всем мире термины, они обогащают любой язык. Мы же сами себе начинаем усложнять жизнь, вносим путаницу и сумятицу в умы, копошимся в архаике. И таких примеров немало.

Я предлагаю составить список как минимум сотни современных книг, написанных на современном языке, и перевести их по-современному на казахский язык. Возможно, надо объявить конкурс среди молодежи: пусть они подсказывают нам, что им особенно интересно и полезно.

Надо чтобы политика развития казахского языка не способствовала его отторжению, причем даже казахами. Наоборот, язык должен стать консолидатором народа Казахстана. Для этого языковую политику надо проводить грамотно и последовательно, не ущемляя ни один язык, на котором разговаривают казахстанцы.

Вы знаете о нашей политике – к 2025 году 95% казахстанцев должны владеть казахским языком.

будет важнейшим достижением нашего государства. Наш суверенитет, наша независимость наконец-то обретет то, что скрепляет нацию, цементирует ее, – это родной язык. Это главный бриллиант в короне суверенности нашего государства.

(2) В настоящее время мы принимаем активные меры по созданию условий для того, чтобы наши дети наряду с казахским активно изучали русский и английский языки.

Трехязычие должно поощряться на государственном уровне.

К русскому языку и к кириллице мы должны относиться столь же бережно, как к казахскому языку. Всем очевидно, что владение русским языком – это историческое преимущество нашей нации.

Нельзя игнорировать тот факт, что именно посредством русского языка уже на протяжении не одного столетия казахстанцы обретают дополнительные знания, расширяют свой кругозор и круг общения как внутри страны, так и за ее пределами.

Мы должны сделать рывок в изучении английского языка. Владение этим «линга франка» современного мира откроет для каждого гражданина нашей страны

ПОСЛАНИЕ НАРОДУ КАЗАХСТАНА

СТРАТЕГИЯ «КАЗАХСТАН-2050»: НОВЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ КУРС СОСТОЯВШЕГОСЯ ГОСУДАРСТВА

Продолжение. Начало на стр. 2.

Шестое. Религия в Казахстане XXI века.

Сегодня остро стоит вопрос нетрадиционных для нашего народа религиозных и псевдорелигиозных течений.

Часть молодых людей слепо воспринимает этот чужой взгляд на жизнь, так как у части нашего общества слабый иммунитет к каждому псевдорелигиозному воздействию.

Наша Конституция гарантирует свободу вероисповедания, это – факт. Однако, как известно, безграничной свободы не бывает, это – хаос. Все должно быть в рамках Конституции и законов.

У всех есть право выбора. К выбору религиозных предпочтений нужно относиться очень ответственно, ведь от него зависит жизненный уклад, быт, часто вся жизнь человека.

Сегодня, в век Интернета и высоких технологий, когда информационный поток колоссален, «фильм» должен быть внутри человека.

Внутренний «фильм» должен задавать вопросы: надо ли нам, чтобы наши матери, сестры, дочери носили одежды других народов, укутывались в платки? Не ели с нами за одним столом? Не водили автомобили? Все это – устоявшиеся традиции других народов, но таких нравов в нашей степи никогда не было. Почитайте классику, посмотрите фильмы.

У наших женщин есть национальная гордость, свой традиционный стиль одежды, но она прикрыта скромностью, которыми мы, мужчины, часто злоупотребляем.

Мы гордимся тем, что являемся частью мусульманской уммы. Это наши традиции. Но мы не должны забывать, что мы

имеем традиции и светского общества, что Казахстан – светское государство.

Мы должны формировать религиозное сознание, соответствующее традициям и культурным нормам страны. Мы должны брать лучшие модели поведения. Стратегия, которую я объявляю, готовит наш народ жить в XXI веке, а не в средневековье.

Государство и граждане должны единым фронтом выступить против всех форм и проявлений радикализма, экстремизма и терроризма.

Особую озабоченность вызывает угроза так называемого религиозного экстремизма. Общую озабоченность разделяют и духовные иерархии.

Нам нельзя допустить, чтобы искренняя вера во Всевышнего подменялась агрессивным и разрушительным фанатизмом.

Слепой фанатизм абсолютно чужд психологии и менталитету нашего миролюбивого народа. Он противоречит ханафитскому махабу, которого придерживаются правоверные Казахстана.

Экстремизм и терроризм в Казахстане имеют не идею, а криминальную основу. За псевдорелигиозной риторикой скрывается преступная деятельность, подрывающая основы общества.

Это атака на мир и стабильность в нашей стране. Это испытание на прочность нашей государственности и гражданской зрелости.

• Мы должны совершенствовать наше законодательство с целью нейтрализации проявлений религиозного радикализма и экстремизма. Мы должны также совершенствовать антитеррористическое законодательство. Государство должно пресекать экстремизм и радикализм, откуда бы они ни исходили.



Фото: akorda.kz

• Мы должны формировать новые надежные механизмы преодоления социальной, этнической и религиозной напряженности и конфликтов. Необходимо жестко пресекать деятельность нетрадиционных сект и сомнительных псевдорелигиозных течений.

• Нам нужно усилить профилактику религиозного экстремизма в обществе, особенно в молодежной среде.

• Необходимо также использовать преимущества, которые дает Съезд лидеров мировых и традиционных религий. На базе этой диалоговой площадки мы должны создать новую платформу для разрешения конфликтов на религиозной почве.

• Нам следует быть готовыми выступать посредником в горячих точках в регионе, в рамках Большого Ближнего Востока и даже на более глобальном уровне для разрешения религиозных и этнических конфликтов.

Светский характер нашего государства – это важное условие успешного развития Казахстана.

Это должны четко понимать нынешние и будущие казахстанские политики, все казахстанцы.

Поручаю Правительству совместно с моей Администрацией разработать государственную программу по борьбе с религиозным экстремизмом и терроризмом.

В то же время я хочу предостеречь нацию. Борьба с экстремизмом не должна превращаться в охоту на ведьм и перерастать в борьбу с религией.

В вопросах религии необходимы вдумчивый подход и крайняя осторожность. Государство не должно вмешиваться во внутренние дела религиозных общин. Мы должны свято придерживаться принципа свободы совести, традиций толерантности и веротерпимости.

Послание печатается с сокращениями.

КОММЕНТАРИЙ

DIE EU – NOCH IMMER EIN VORBILD?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Lange Zeit galt die Europäische Union als das große Beispiel und Vorbild einer gelungenen wirtschaftlichen, menschlichen und auch politischen Integration. Nicht weniger als 27 Staaten, die sich in einer sehr langen Zeit ihrer gemeinsamen Geschichte eher feindlich gegenüberstanden, haben aus einer Region der Konflikte und Kriege eine Region der Stabilität und des Wohlstands gemacht. Bei allen aktuellen Problemen der Eurozone und teilweise auch der EU darf das keinesfalls vergessen werden. Insgesamt ist die europäische Integration kaum noch umkehrbar, die jüngere Generation beispielsweise kann sich nur schwer einen anderen Zustand vorstellen, als nicht mehr vorhandene Grenzen und das Fehlen dumpfen Hasses zwischen Völkern, die auf engstem Raum zusammenleben.

Infolge der aktuellen Finanzprobleme der meisten europäischen Staatshaushalte und der dadurch mit ausgelösten Turbulenzen auf den internationalen Finanzmärkten fragt man sich heute in vielen Ländern, ob denn die EU überhaupt noch als Integrationsvorbild taugt, nun nicht gleich unbedingt für die ganze Welt, aber doch regional.

Natürlich hat jede Region ihre spezifischen Bedingungen des Zusammenlebens und auch des potentiellen wirtschaftlichen Zusammenwachsens. Schaut man sich erst mal die Statistik der vergangenen Jahrzehnte an, kann man uneingeschränkt feststellen, dass es außer der EU nirgends in der Welt gelungen ist, eine vergleichbare

tiefgehende Integration praktisch zustande zu bringen. Es hat eine wahre Flut von Deklarationen und Versuchen gegeben, manches an Teillösungen ist auch wirksam, jedoch nirgendwo das EU- und Euroniveau. Das Sekretariat der Mercosurgruppe (Südamerika) oder der ASEAN-Gemeinschaft (Südostasien) zum Beispiel haben keine mit der EU-Kommission vergleichbaren Kompetenzen. Sie sind eine Art Koordinierungs-, jedoch keine Handlungsstellen und werden es auf absehbare Zeit wohl auch bleiben.

Trotz der nicht enden wollenden Eurokrise darf man nicht übersehen, dass die EU weiter über enorme Stärken, globale Ausstrahlungskraft und umfassende Erfahrungen in einem so komplizierten Prozess, wie die Integration von 27 unterschiedlichen Ländern besitzt.

Eine neue Studie der Weltbank bescheinigt der EU insbesondere drei Stärken: Erstens hat Europa eine Art Konvergenzmaschine geschaffen, die sicher keinesfalls ideal ist, aber generell funktioniert. In jüngster Zeit erst wurden acht osteuropäische Staaten auf einmal integriert und konnten seither deutliche Fortschritte in vielen Entwicklungsfragen, vor allem in der Steigerung des Lebensniveaus erreichen. Das ist ziemlich schnell vorangetrieben, andere Regionen haben für Vergleichbares ein Mehrfaches an Zeit benötigt.

Zweitens besitzt Europa nach wie vor international hervorragend aufgestellte und wettbewerbsfähige Unternehmen, die einen exzellenten Weltruf besitzen und die Basis des europäischen Wohlstands bilden. Europäische Markenprodukte sind innovativ, exportstark und schaffen so attraktive Arbeitsplätze. Der gemeinsame europäische Markt hat es ihnen oft erst ermöglicht, sich international auszurichten und von Europa aus den Sprung in die Welt, vor allem nach Asien, zu wagen.

Drittens besitzt Europa nach wie vor den höchsten Lebensstandard, wenn man seine nichtmonetären Aspekte berücksichtigt. Die soziale Marktwirtschaft als gesamteuropäische Leitidee hat es geschafft, eine Balance zwischen den unterschiedlichsten Aspekten des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens herzustellen. In den meisten europäischen Ländern ist sozialer Friede ein Wert an sich geworden, von dem man in manch anderen Regionen nur träumt.

Natürlich sind alle diese Ergebnisse nicht automatisch und auf Dauer gesichert. Das Leben steht nicht still, ständig verändern sich die allgemeinen und die speziellen Rahmenbedingungen. Die größere strategische Herausforderung als die aktuelle Finanzkrise ist das Beherrschen des demografischen Wandels, also des Rückgangs der Gesamtbevölkerung bei gleichzeitiger Verschlechterung der Altersstruktur. Hier passiert im Moment eher zu wenig, hier türmen sich Probleme auf, die nicht durch einige Hau-Ruck-Aktionen gelöst werden können.

VOKABELN

■ *dumpf* – глухой, спёртый, затхлый

■ *taugen* – годиться, быть годным

■ *vonstatten gehen* – проходить, протекать

■ *Wohlstand, m* – благосостояние

■ *Sprung, m* – прыжок, скачок

(также перен.)

MELDUNGEN

BEI FROST OHNE GAS

Bei zweistelligen Minustemperaturen waren Mitte Dezember Teile Nordkirgisistans, darunter auch Teile der Hauptstadt Bischkek, von der Strom- und Gasversorgung abgeschnitten. Die genauen Ursachen sind unklar, kirgisische Beamte gaben die Schuld Medienberichten zufolge neben dem Wetter der usbekischen und kasachischen Seite, die für die Förderung bzw. den Transport des Gases verantwortlich sind. Unterdessen bemüht sich Kirgisistan offenbar, eine Beteiligung von 75 Prozent an der staatlichen Gasgesellschaft „Kyrgyzgaz“ zum symbolischen Preis von einem Dollar an die russische „Gazprom“ zu verkaufen. Im Gegenzug soll die russische Seite Schulden erlassen. (rk)

БРИФИНГ ПО ИТОГАМ ЗАСЕДАНИЯ

Президенты Казахстана, Беларуси и России провели пресс-брифинг по итогам заседания высшего Евразийского экономического совета и Межгосударственного Совета ЕврАзЭС. Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев отметил, что ЕврАзЭС является одним из самых эффективных интеграционных объединений на постсоветском пространстве, позволив образовать Таможенный Союз и ЕЭП. Он также подчеркнул, что, увеличивая товарооборот внутри Таможенного союза, экономики наших стран лучше подготовлены к конкуренции на мировых рынках. Президент России Владимир Путин отметил конструктивный и содержательный характер состоявшихся переговоров, а также общую нацеленность всех участников на практический результат. Председателем Межгосударственного Совета ЕврАзЭС на предстоящий год определена Российская Федерация.

AKTION

WEIHNACHTEN IM SCHUHKARTON

Für viele Kinder ist Weihnachten das schönste Fest des Jahres, das sie mit Ungeduld erwarten. Das ganze Jahr über suchen sie sich gut zu benehmen, um vom Weihnachtsmann beschenkt zu werden. Viele vergessen aber, dass es auf dieser Welt auch Kinder in Not, gibt die brav und fleißig sind und doch nicht immer Weihnachtsgeschenke bekommen. Diesen Kindern will eine Initiative das Fest verschönern.

Von Ekaterina Salazgorskaja

Es war in den 1990er Jahren, dass der Verein „Geschenke der Hoffnung e. V.“ erstmals rund 3.000 Geschenkpakete an rumänische Waisenkinder überreichte. Wohl kaum jemand hätte sich damals vorstellen können, das die Aktion einmal zu einem globalen Weihnachtsprojekt heranwächst: bis zum heutigen Tag wurden mehr als acht Millionen Pakete an Kinder in über 115 Ländern verteilt. Die Aktion „Weihnachten im Schuhkarton“, international unter dem Namen „Operation Christmas Child“ bekannt, richtet sich an notleidende Kinder, denen zu Weihnachten eine Freude bereitet werden soll. Die Initiatoren sehen die Päckchen als Weihnachtsbotschaften, die den Kindern sagen: „Wir denken an dich!“.

Geschenke, die von Herzen kommen

Zwischen 6.000 und 9.000 ehrenamtliche Helfer beteiligen sich in ganz Deutschland an der Aktion. Sie packen Schuhkartons mit

Weihnachtsgeschenken, die dann an Kinder in verschiedenen Ländern verteilt werden.

Dabei ist es ganz einfach, jemandem Freude zu bereiten: man besorge sich einen Schuhkarton, beklebe Deckel und Boden mit Geschenkpapier und fülle das Päckchen mit Geschenken. Die Geschenke sind entweder an Jungen oder Mädchen gerichtet, unterschieden wird außerdem nach Altersklassen – zwei bis vier, fünf bis neun oder zehn bis vierzehn Jahre. In den Päckchen befinden sich neben Spielsachen und Süßigkeiten auch Kleidung, Schulbedarf und Hygieneartikel. Eingepackt werden dürfen nur Geschenke, die zollrechtlich in allen Empfängerländern erlaubt sind. Der Versand der Päckchen wird durch Spenden finanziert, je Päckchen werden sechs Euro gebraucht. Die Schuhkartons, die im deutschsprachigen Raum gepackt werden, sind zum Versand nach Bulgarien, Georgien, Kosovo, Moldau, Polen, Rumänien, Serbien, Slowakei, Weißrussland, Kasachstan, in die Mongolei und das Westjordanland bestimmt. In diesem Jahr wird weltweit das einhundertmillionste Kind beschenkt werden.



Die Geschenke gehen an Kinder in aller Welt.

Bild: Autor

INTERVIEW

VON DER FREUDE, ANDEREN EINE FREUDE ZU MACHEN

Geschenke packten in diesem Jahr auch Studenten der sächsischen Hochschule Mittweide. Initiatorin war die 22-jährige Marissa N. Kopp, die in Mittweide Medienmanagement studiert. Von der Idee und ihren Erfahrungen erzählt sie in einem Gespräch.

Marissa, wie bist Du auf die Idee gekommen an der weltweit größten Geschenk-Aktion „Weihnachten im Schuhkarton“ teilzunehmen?

Ich wollte schon 2011 mitmachen, war damals aber leider zu spät dran. Dieses Jahr habe ich mich schon im Sommer darüber informiert und wollte mich zuerst nur mit meinem Freund Christian beteiligen. Doch dann überlegte ich mir, viele Studenten von der Hochschule zum Mitmachen zu bewegen. Zusammen mit dem Cosmopolitan Club, Campus für Christus und ein paar engagierten Freunden habe ich das dann gemacht.

Warum beteiligst Du dich persönlich an der Aktion?

Weil es einfach eine schöne Sache ist, Kindern zu helfen, die nicht so eine glückliche Kindheit haben können wie die meisten

von uns sie hatten. Es ist ein gutes Gefühl, anderen Menschen helfen zu können, vor allem Kindern, die in die Armut hineingeboren wurden und noch nie ein Geschenk bekommen haben.

Wie viele „Weihnachten im Schuhkarton“ gab es in der Hochschule Mittweide in diesem Jahr? Aus welchen Ländern waren die Teilnehmer?

Dieses Jahr haben rund 30 Personen der Hochschule teilgenommen. Natürlich gibt es viele Studenten die sich für die Aktion interessieren, schwierig ist nur, dass Studenten meistens selbst nicht viel Geld haben.

Deshalb wurden die Kartons auch in Gruppen gepackt. Die meisten Teilnehmer waren aus Deutschland, es gab aber auch Teilnehmer aus Bulgarien, China, Kasachstan und weiteren Ländern!

Wie lief die Arbeit an der Aktion in der Hochschule?

Zuerst habe ich mir überlegt, wie wir alles am besten aufziehen. Ich habe mit dem Cosmopolitan Club zusammengearbeitet und eine Präsentation vorbereitet. Wir haben Plakate auf dem Campus verteilt und die Studenten auf die Infoveranstaltung aufmerksam gemacht.

Bei der Veranstaltung haben wir kurze Filme gezeigt und die Aktion erklärt. Dann wurden Gruppen gebildet, die in den kommenden Wochen für die Kinder einkaufen gingen. Zusammen haben wir die Schuhkartons dann reisefertig gemacht.

Wie viel Schuhkartons habt Ihr in diesem Jahr eingepackt?

Dieses Jahr hatten wir 21 Schuhkartons. 21 Kinder, das ist schon fast eine

Schulklasse! Ich persönlich habe zwei Schuhkartons gepackt, einen zusammen mit meinem Freund (für einen Jungen).

Den zweiten habe ich mit Hilfe von Spendengeldern gepackt (für ein Mädchen), die wir bei Cosmopolitan Partys eingenommen hatten!

Wie meinst Du, was braucht man, um an solcher Aktion teilzunehmen?

Man sollte Freude daran haben, anderen eine Freude zu machen.

Hast Du ein Lebensmotto?

Ja, mein Motto lautet „Die wirkliche Freude liegt in den kleinen Dingen des Lebens. Anderen Freude schenken macht einen selbst glücklicher.“

Interview: Ekaterina Salazgorskaja

WEIHNACHTEN IM IRAN

„UNSERE WEIHNACHTSMÄNNER SIND GANZ LIEB“

Popmusik statt „O Tannenbaum“ und ein gemieteter Santa Claus: Christen im Iran feiern auf ihre eigene Art Weihnachten. Und auch einige Muslime machen mit - den Kindern zuliebe.

Von Farshid Motahari

Obwohl die Mehrheit der Perser Muslime ist, wird auch im Iran Weihnachten gefeiert. „Das hat zwar nichts mit uns Muslimen zu tun, aber da die Kinder sich über die Zeremonie so freuen, feiern wir das halt auch“, sagt Pari, eine Hausfrau aus Teheran und Mutter von zwei Töchtern. Den Weihnachtsbaum besorgt sich die Familie aus einem Armenierviertel der Hauptstadt. „Die Geschenke der Kinder kommen am Vorabend unter den Baum“, sagt Parsi. „Am Weihnachtstag wird dann festlich gegessen: Gans, allerdings mit Reis.“

Neben einigen muslimischen Familien feiern hauptsächlich persische Christen Weihnachten. Laut jüngsten Statistiken leben etwa 110.000 Christen im Iran, die meisten von ihnen sind Armenier und ortho-

doxe Georgier. Es waren einst über 250.000, aber die meisten sind in der Zwischenzeit, wie Millionen persische Muslime auch, ausgewandert.

Weihnachten im Januar

„Wir Armenier feiern Weihnachten nicht im Dezember sondern am 6. Januar“, sagt Marina, eine 42-jährige armenische Angestellte aus Teheran. Die ältere Generation gehe an dem Tag in die Kirche, bei den Jüngeren sei Weihnachten mehr eine Art Silvesterparty, aber im familiären Rahmen.

„Es ist so, dass wir aus Respekt meistens zum ältesten Teil der Verwandtschaft gehen, also Opa oder Oma, und da wird einerseits festlich gegessen, aber auch getanzt“, erklärt Marina. Die meisten Armenier hätten es aber nicht so mit klassischer Weihnachts-

musik, da werde lieber Popmusik gespielt.

Auch im Haus von Rita freut man sich schon seit Monaten auf Weihnachten. „Wir sind da eher modern-klassisch - haben auch persische Elemente mit dabei“, sagt die Architektin und Mutter von drei Kindern. Zum Beispiel werde nicht unbedingt Gans gegessen, sondern auch Fisch mit Reis, das traditionelle Essen der persischen Muslime am Vorabend ihres Neujahrs.

„Gebacken wird auch nicht mehr, das machen unsere armenischen Bäcker viel besser“, sagt die 49-jährige. Den Santa Claus gibt es auch. „Wir werden zwar vom Westen als Achse des Bösen bezeichnet, aber unsere Weihnachtsmänner sind ganz lieb“, scherzt Ehemann Edmond. Der Weihnachtsmann für die Kinder werde entweder von den armenischen Gemeinschaften geschickt oder privat bestellt, erklärt Rita. „Die sind zwar ziemlich

teuer, aber wenn man die Freude der Kinder sieht, ist es das wert.“ (dpa)

VOKABELN

- *jdm. zuliebe* - ради кого-л.
- *auswandern* - эмигрировать
- *unbedingt* - обязательно
- *Vorabend, m* - канун чего-л.;
- *am Vorabend* - накануне
- *scherzen* - шутить

AUSBILDUNG

KASACHISCHE LEHRER SAMMELN ERFAHRUNGEN IN DEUTSCHEN BERUFSSCHULEN

Praktisches Lernen im Betrieb und theoretisches Lernen an der Berufsschule zur gleichen Zeit – dadurch zeichnet sich das duale System der Berufsausbildung in Deutschland aus. Im Rahmen eines EU-Projektes lernten 20 Lehrkräfte der Berufsausbildung aus Kasachstan das System in Deutschland kennen.

Von Xenia Sutula

Nach einem sechswöchigen Aufenthalt an fünf Berufsschulen in Deutschland kehrten die Teilnehmer des Programms Mitte Dezember nach Kasachstan zurück. Es handelte sich bereits um den zweiten Durchgang für das von der EU geförderte Projekt. „Für das zweite Programm wurden Berufe der Wirtschaftssektoren Energie, Informationstechnologie sowie der sektorübergreifende Beruf Mechatronik ausgewählt“, teilte Thomas Lux mit, der das von der EU-Delegation in Kasachstan finanzierte Projekt „Förderung der beruflichen Bildung in der Republik Kasachstan“ leitet. Im ersten Durchgang standen noch Lehrkräfte und Schulleiter aus den Wirtschaftsbereichen Öl- und Gasindustrie, Maschinenbau sowie Landwirtschaft im Mittelpunkt. Durchgeführt wird das Projekt von einem Konsortium aus dem staatlichen deutschen Entwicklungshelfer GIZ und dem privaten Consulting-Unternehmen GOPA.

Weniger Theorie, mehr Praxis

Auch Kasachstan plant die Einführung des dualen Systems in der Berufsausbildung: Im Auftrag von Präsident Nursultan Nasarbajew wurde bereits mit der Ausarbeitung eines Systems begonnen, bei dem sich Staat und Wirtschaft die Verantwortung für die berufliche Ausbildung teilen und welches vor allem auf die Vermittlung von praktischen Kenntnissen ausgerichtet ist. Der Hauptvorteil solch eines Modells besteht darin, dass



Projektteilnehmer am Abschlusstag in Celle.

die Lernenden nur rund 40 Prozent ihrer Ausbildungsperiode in der Bildungsanstalt verbringen. Die übrigen 60 Prozent entfallen auf den praktischen Unterricht. Sie erwerben also Berufserfahrung direkt im Betrieb. In diesem Jahr begann die Einführung des Systems, das in den Industriestaaten bereits seit vielen Jahren Grundlage für die berufliche Bildung ist, in den kasachischen Standard der Berufsausbildung. Angaben des Bildungsministeriums zufolge wurden die Elemente des dualen Systems schon an 96 Kollegs in Kasachstan eingeführt.

Die Projektfachkräfte Claus Nue Moeller und Christian Wagner nennen als Ziel des

Programms eine bedeutende Verbesserung der persönlichen Fertigkeiten der Auszubildenden und Lehrkräfte in den ausgewählten kasachischen Berufsschulen in den Wirtschaftssektoren Öl und Gas, Landwirtschaft und Maschinenbau.

„Zielstellung des Programms ist es, die Teilnehmer mit dem deutschen dualen System in der praktischen Umsetzung bekannt zu machen. Die Teilnehmer sollen aus den gesammelten Erfahrungen Rückschlüsse zur eigenen Arbeit ziehen und Empfehlungen für die Einführung von Elementen der dualen Ausbildung in Kasachstan geben“, ergänzt Thomas Lux.

Die Auswahl der Bewerber, die aus unterschiedlichen Regionen Kasachstans stammen, trifft das kasachische Bildungsministerium gemeinsam mit der EU-Vertretung. Den Grund für dieses Verfahren erklärt Lux folgendermaßen: „Die Teilnehmer sollen als Multiplikatoren in den Regionen ihre Kenntnisse und Erfahrungen weitergeben“. Ende Januar kommenden Jahres versammeln sich die Teilnehmer wieder in der Hauptstadt, um sich über die erworbenen Erfahrungen auszutauschen und Empfehlungen für die

Arbeit in den kasachischen Berufsschulen zu geben.

Für den Sommer 2013 ist ein dritter Durchgang des Projekts geplant. Diese Etappe soll an ausgezeichneten Berufskollegs in Kasachstan stattfinden; derzeit finden hierzu Verhandlungen mit dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Kasachstan statt.

VOKABELN

- *übergreifend* - многосекторный
- *Hauptvorteil, m* - основное, главное преимущество
- *auf etw. entfallen* - приходиться, падать на что-л.
- *Fertigkeit, f* - навык, сноровка, ловкость
- *sich über etw. austauschen* - обмениваться мнением, опытом о чем-л.

NEUER BUNDESPRÄSIDENT WIRD SCHIRMHERR DEUTSCHER AUSLANDSSCHULEN

Bundespräsident Joachim Gauck übernimmt die Schirmherrschaft über das deutsche Auslandsschulwesen. „Der Bundespräsident wertet mit dieser Entscheidung die für unser Land sehr wichtige Arbeit auf“, erklärt Cornelia Pieper, die als Staatsministerin im deutschen Außenministerium für die internationale Bildungs- und Kulturarbeit zuständig ist. (IMH)

TEILNEHMERMEINUNGEN

WELCHE UNTERSCHIEDE GIBT ES ZWISCHEN DEM BERUFS-AUSBILDUNGSSYSTEM IN KASACHSTAN UND DEUTSCHLAND?

Ajnur Temirchanowa, Lehrkraft für Informationstechnologien am Businesskolleg Pawlodar, war im Rahmen des Programms an der Berufsbildenden Schule Rottenburg/Wümmen:

Für uns war das Programm ein Erfolg. Während seiner gesamten Dauer teilten unsere Kollegen ihre Erfahrungen mit uns.

Wir können allerdings vieles von ihnen übernehmen, besonders den praktischen Teil, dem sie viel Aufmerksamkeit widmen. Wir haben in Kasachstan auch einen praktischen Teil in der Ausbildung, aber in Deutschland ist er stärker vertreten. Man setzt außerdem einen großen Akzent auf Selbstständigkeit im Lernprozess. Es hat

mir auch sehr gefallen, dass es Abschlussprüfungen in Projektform gibt. Diese Projekte sind auf eine praktische Anwendung ausgerichtet. Alles, was man dort plant, wird später gebraucht, zum Beispiel in der Landwirtschaft oder im Haushalt. Ich hoffe, dass wir dieses System allmählich auch gut weiterentwickeln.

Alexander Nilow, Lehrkraft für Elektrotechnik am Kasachischen Agrotechnischen Kolleg der Region Kustanai, war im Rahmen des Programms bei der BBS Metall- und Elektrotechnik Hannover (Otto-Brenner-Schule):

Im deutschen dualen Ausbildungssystem gibt es eine enge Verbindung zwischen Schule und Betrieb, von der sowohl Schule als auch Betrieb profitieren können. Der Betrieb bereitet für sich Lehrlinge „auf Bestellung“ vor: Während der Ausbildung lernen diese ihren Betrieb bis in alle Einzelheiten kennen.

Für die Schule gibt es auch ein bedeutendes Plus: Sie muss sich nicht selbst darum kümmern, wo der Lehrling sein Praktikum machen wird. Sie beschäftigt sich nur mit dem theoretischen Teil. Außerdem nimmt der Staat an diesem Ausbildungssystem aktiv teil, ich meine hier die Finanzierung. Es gibt auch eine gute Literaturversorgung und Materialbasis. Meiner Meinung nach wird es aber für uns ziemlich schwierig, alle Elemente dieses Systems zu übernehmen, weil die Industrie in Kasachstan nicht so stark wie in Deutschland entwickelt ist.



Positiv bemerkten Teilnehmer die Selbstständigkeit im Lernprozess in Deutschland.

Interview: Xenia Sutula

СОТРУДНИЧЕСТВО

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОБСТАНОВКИ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев в рамках рабочего визита в Российскую Федерацию принял участие в заседании Совета коллективной безопасности ОДКБ, передает Пресс-служба Президента.

В ходе сессии главы Казахстана, России, Армении, Беларуси, Кыргызстана, Таджикистана обсудили актуальные вопросы международной обстановки в зоне ответственности Организации Договора о коллективной безопасности. Особое внимание было уделено развитию ситуации в Афганистане и мерам по противодействию угрозам, исходящим с территории этой страны. Подведены итоги деятельности Организации за истекший период и определены основные задачи на 2013 год.

Открывая встречу, Президент России Владимир Путин поблагодарил Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева за эффективную и плодотворную работу в рамках председательства в ОДКБ. В свою очередь, Глава государства поблагодарил все государства-члены Организации за активное участие и содействие в реализации приоритетных направлений деятельности, объявленных Казахстаном. «Считаю, что предпринятые коллективные усилия были сосредоточены на тех направлениях, которые являются наиболее востребованными в связи с обстановкой, складывающейся вокруг наших стран», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

В ходе заседания главы государств обсудили ситуацию в Центральной Азии и Афганистане. «На центральноазиатском направлении реализуются наши совместные планы борьбы с наркотрафиком, укрепления и совершенствования коллективных сил оперативного реагирования, создания общей системы ПВО. Многие угрозы безопасности связаны с ситуацией в Афганистане. Для решения



Bild: akordak.kz

этой проблемы ОБКБ готова к сотрудничеству как в многостороннем, так и в двустороннем форматах», - сказал Президент Казахстана.

На заседании были также обсуждены вопросы углубления сотрудничества ОДКБ с международными организациями. В этой связи Глава государства отметил, что Казахстан выступает за приоритет международного права при решении любых спорных вопросов и продолжение координации работы с ООН и другими международными структурами.

«Считаю важным развитие на базе ОДКБ системы коллективного реагирования на чрезвычайные ситуации. Как показывает опыт наших стран и мировая практика, сотрудникам МЧС часто приходится выполнять спасательные

операции во время стихийных бедствий. Необходимо создавать специальные группы, готовить их и оснащать специальной техникой для оказания помощи друг другу в таких случаях», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

В этой связи Глава государства отметил, что это направление было одним из приоритетов председательства нашей страны. Для отработки совместных действий Казахстан предоставил учебно-тренировочный полигон МЧС «Скальный город Астана».

Также были рассмотрены другие вопросы, касающиеся организации деятельности ОДКБ по различным направлениям обеспечения коллективной безопасности, включая укрепление Коллективных сил оперативного реагиро-

вания и военно-техническое обеспечение Организации.

По итогам заседания были подписаны документы по развитию военной составляющей Организации, формированию системы коллективного реагирования на чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера. Так, главы государств подписали Протокол о внесении изменений в Соглашение о взаимном обеспечении сохранности секретной информации в рамках Организации Договора о коллективной безопасности от 18 июня 2004 года, а также приняли ряд других решений.

В соответствии с принятым порядком в Организации, председательство на очередной межсессионный период перешло к Кыргызской Республике, которая презентовала свои приоритеты. Следующее заседание Совета коллективной безопасности ОДКБ состоится в мае следующего года в Бишкеке.

СЛОВАРЬ

- безопасность - Sicherheit, f
- соглашение - Abkommen, n
- спасательная операция - Rettungsoperation, f
- стихийное бедствие - Naturkatastrophe, f
- заседание - Sitzung, f

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

СОДЕЙСТВОВАТЬ ИНТЕГРАЦИОННЫМ ПРОЦЕССАМ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в 35-ом заседании Межгосударственного совета ЕврАзЭС, передает Пресс-служба Президента.

В ходе заседания Совета главы Казахстана, России, Беларуси, Кыргызстана и Таджикистана обсудили актуальные вопросы и перспективы развития ЕврАзЭС, в частности, вопросы совершенствования деятельности Таможенного союза и формирования Единого экономического пространства. В своем выступлении Глава государства отметил, что экономическая интеграция на Евразийском пространстве на сегодняшний день является объединяющей силой наших стран.

«Учреждая Евразийское экономическое сообщество как международную организацию, мы ставили цель эффективного продвижения процесса формирования Таможенного союза и Единого экономического пространства. Поэтому сегодня представляется важным провести тщательный анализ как положительных итогов, так и проблемных аспектов развития региональных объединений в рамках наших интеграционных объединений», - подчеркнул Глава государства.

Подводя итоги совместной работы в рамках ЕврАзЭС, Нурсултан Назарбаев отметил, что под эгидой Организации реализуются конкретные экономические проекты. Среди них создание общей энергетической системы, единого цикла в области производства мирной атомной энергии, сооружение евразийских транспортных магистралей и другие. Кроме того, в рамках Организации создаются реальные механизмы финансовой интеграции. Так, Евразийский банк развития сегодня финансирует ряд проектов в Беларуси, Казахстане, России и Таджикистане. Создание Антикризисного фонда способствовало странам-участницам в

преодолении последствий глобального кризиса. Эта мера помогла обеспечению долгосрочной устойчивости экономики и содействовала интеграционным процессам в регионе.

Нурсултан Назарбаев особо отметил необходимость активизации работы в рамках Межпарламентской Ассамблеи ЕврАзЭС и эффективного использования потенциала Суда ЕврАзЭС.

В ходе заседания был также рассмотрен ход реализации межгосударствен-

ных целевых программ «Инновационные биотехнологии» и «Рекультивация территорий, подвергшихся воздействию уранодобывающих производств».

По мнению Главы государства, совместная реализация данных проектов в рамках ЕврАзЭС будет свидетельствовать об укреплении связей в научной и экологической сферах.

Президент Казахстана отметил необходимость использования богатого опыта Евразийского экономического сообщества для создания Евразийского экономического союза. В этой связи потребуются скоординированная деятельность всех существующих интеграционных структур. Сейчас на евразийском поле поставленные задачи реализуют Межгоссовет и Интеграционный Комитет ЕврАзЭС. Вышший Евразийский экономический совет и Евразийская экономическая комиссия ТС и ЕЭП.

Президент также подчеркнул, что Евразийское наднациональное сотрудничество будет прочным и устойчивым только при условии учета интересов всех государств, равной ответственности за экономическое и социальное развитие.

Была отмечена необходимость создания благоприятных условий для последующего присоединения других государств-членов ЕврАзЭС. Вступление новых стран в Таможенный союз и ЕЭП позволит расширить рынки сбыта, увеличить объемы производства промышленности и сельского хозяйства, будет способствовать созданию дополнительных рабочих мест и притоку инвестиций.

«Убеден, что сегодняшняя встреча определит новые секторы интеграци-

онных процессов в целях достижения взаимовыгодных результатов», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Главы государств приняли решение о дальнейшей необходимости повышения эффективности Организации путем оптимизации ее исполнительных структур. Также, подводя итоги деятельности, главы государств пришли к выводу, что ЕврАзЭС в целом выполнил сформулированные в своих учредительных договорах поставленные цели и задачи.

По итогам заседания был принят пакет из 15 документов, в частности, решения о председателе и заместителе председателя Межгосударственного совета ЕврАзЭС, о председателе Интеграционного комитета ЕврАзЭС и об очередном заседании.

Следующее заседание Межгосударственного совета ЕврАзЭС запланировано провести в Москве во второй половине 2013 года.

СЛОВАРЬ

- совершенствовать - vervollkommen
- деятельность - Tätigkeit, f
- добровольный - freiwillig
- вступление - Eintritt, m, Beitritt, m
- приток (инвестиций) - Zustrom, m (von Investitionen)



ИСТОРИЯ КАЗАХСТАНА

НЕМЦЫ В ИСТОРИИ СЕМИРЕЧЕНСКОГО КАЗАЧЬЕГО ВОЙСКА

В середине XIX в. началось присоединение юго-востока Казахстана, в прошлом Семиречья, Заилийского, Чуйского краев, к России. Территория вошла в Туркестанское генерал-губернаторство, с образованием казачества в Семиреченской области. Учреждено особое Семиреченское казачье войско (в дальнейшем - СемКВ) из населения 9-го и 10-го полковых округов Сибирского казачьего войска (в дальнейшем - СибКВ).

Были утверждены Военным советом «основные начала Положения о СемКВ», расписание станиц и штат конного шестисотенного первоочередного полка. СемКВ учреждено высочайшим указом 14 июня 1867 года. Семиреченскими казачьими названы 1-й и 2-й полки, с штаб-квартирами в ст. Копал (станции Сергиополь, Урджарская и Копальская с выселками); в ст. Больше-Алматинской (станции Алматинская, Софийская с выселками Мало-Алматинская, Каскеленская, Илийская и Надеждинская).

Процесс формирования проходил так: первоначально образованы «северные станицы» Аягузская (Сергиопольская), Копальская, Урджарская, Лепсинская в междуречье Иртыша и Или, с выделением Аягузского внешнего округа. 9 мая 1854 года было опубликовано «Положение об управлении Семипалатинской областью», с образованием Копальского и Алатавского военных округов, и особые правила полковых округов 7-10 СибКВ. Таким образом с 1847 по 1867 гг. здесь были образованы 14 сибирских казачьих станиц и выселков с населением в 14648 казаков. Станицы Аягуз и Копал обращены в окружные города. Одновременно управление Верное превращалось в областный город с созданием «южных Алматинских станиц» Заилийского края.



Первый Семиреченский полк.

И.С.Волков, В.И.Бакуревич. В правление избраны чины военного отделения по судной части, оружейной мастерской, склада сельхозорудий, случной конюшни, хормейстер музыкального хора, смотритель Александровского богадельни; межевые чины по казачьему

рубежей Отечества ими выставлялось в мирное время 22 сотни. На границах Российской империи под ружьем и при 17 тысячах седел состояло около 20 тысяч казаков. По вероисповедному составу казаки-семиреки не были однородной массой. Они делились на православных -

М.Войшвилло, Б.Х.Шлегель. Несть им числа! И каждый из «иноземной слободы» был личностью талантливой, занимательной, неординарной, много потрудившейся на благо Семиреченского края. Однако не нашедшей себя в новейшей истории Казахстана.



Г.Х. Гасфорт.



А.Я.Фриде.



Г.А.Колпаковский.



К.П.Кауфман.

СемКВ выделено с подчинением Главному управлению иррегулярных (казачьих) войск Военного министерства. С другой стороны, военный губернатор Семиреченской области взял на себя функции единовластия. Военно-политическая, промышленно-экономическая ситуация в Туркестане была связана с длительными войнами против среднеазиатских ханств Хивы, Коканда и Кульджи. Были и другие национальные, культурные и бытовые проблемы казачества.

Поэтому при штабе ТуркВО был сформирован казачий отдел при штабе войск Семиреченской области, для заведывания военно-административными и хозяйственными частями войска. Полковник А.Ф.Озеров возглавил Комиссию по выработке Положения о СемКВ (в составе Комиссии: В.А. фон Гойер, штабс-капитан генерального штаба, ст. адъютант казачьего отделения при Штабе войск; войсковой старшина А.Н.Лисовский; есаул В.Т.Леденев, представитель войска). В 1879-84 гг. образовано Войсковое правление СемКВ.

Первыми войсковыми чинами были председатели правления П.С.Щербаков,

землеустройству - ирригаторы, гидротехники, агрономы; войсковые депутаты в торговле и промышленности; механики, топографы, архитекторы и другие специалисты.

По данным на 1914 г. в составе СемКВ 19 станиц и 15 выселков, с населением 22473 войскового сословия (из них 60 офицеров и 5767 казаков готовых на службу, при 3080 лошадях). СемКВ пожаловано 6 (19) декабря 1903 старшинство одинаковое с Сибирским казачеством. Круг, день смотра войска, отмечался 23 апреля и 6 декабря. Главным центром станиц северных стал город Копал; южных - Верный (Больше-Алматинская станица), в котором был сооружен великолепный православный храм (с 13 марта 1911 г. войсковой Узун-Агачский Собор) и Музей СемКВ. Имя вечного шефа войска генерала Г.А.Колпаковского дано 1-му Семиреченскому казачьему конному полку (12 января 1911 г.). Атаманская Насека СемКВ пожалована 3 июня 1904 г.

В начале XX столетия в Сибирском и Семиреченском войсках числилось свыше 70 тысяч станичников. Для охраны

15396 душ, католиков - 22, лютеран - 19, магометан - 228, буддистов-ламаистов - 11 душ. История войска связана с биографией Первого Семиреченского полка и его первых командиров, среди которых были российские немцы Э.Ф.Гильде, А.А.Гринвальд, А.П.Принц, шляхтич Н.Ф.Главацкий, кабардинец К.Н.Хагондоков, болгарин А.Ф.Бендерев, другие прославленные представители туркестанского, семиреченского и сибирского казачества. Первые лица края были польского, литовского, немецкого, иного происхождения, католического или лютеранского вероисповедания: барон Врангель, Г.Х.Гасфорт, К.П.Кауфман, М.Таубе, Н.Е.Фридерихс, Б.Ф.Вартман, В.А.Гойер, М.А.Фольбаум, А.Я.Фриде. Также председатели правления Области Сибирских киргизов К.К.Гутковский и Семиреченской области П.К.Эйлер, обер-квартимейстер Г.Г.Сильвергейм, пограничный комиссар Н.Ф.Вишневецкий, областной врач Н.Л.Зеланд, помощник войскового наказного атамана В.Е.Флуг; военные инженеры и специалисты Войскового правления И.Ишервуд, Л.Эгерт и его сын Л.Эгерт, И.Генкгузен, В.Баудер,

СЛОВАРЬ

- укрепление - *Festung, f*
- атаман - *Ataman, m; Hetman, m*
- возглавлять - *an der Spitze stehen; leiten, führen*
- талантливый - *talentiert, talentvoll, begabt*
- вероисповедание - *Glaubensbekenntnis, n, Konfession, f*
- личность - *Persönlichkeit, f, Person, f*
- седло - *Sattel, m*
- конюшня - *Pferdestall, m*
- быть избранным - *gewählt werden; gewählt sein*
- неординарный - *ungewöhnlich*

VERFLIXTES 2013

VIEL STOFF ZUM RECHNEN UND SPEKULIEREN

Wer abergläubisch ist, denkt vielleicht mit einem mulmigen Gefühl ans nächste Jahr. Für Zahlenfans ist 2013 dagegen eine Fundgrube.

Von Leticia Witte

Im Märchen von Dornröschen hat die Fee keine Einladung und belegt die Schöne mit einem bösen Fluch. Heutzutage schläft ein Hotelgast selten im Zimmer Nummer 13. Und manch einer wagt sich am Freitag, dem 13., erst gar nicht aus dem Haus. Viele Geschichten und auch Ängste ranken sich um die Zahl, die auf das runde Dutzend folgt. Das Jahr 2013 dürfte spannend werden, etwa für Mathematiker, Esoteriker und Abergläubische. Denn nicht nur die Zahl 13 fällt in der Ziffernfolge auf. Dahinter verbirgt sich noch mehr.

„Ich spiele mit Daten und Zahlen, weil es einfach Spaß macht“, sagt Zahlenexperte Heinrich Hemme, der an der FH Aachen Physik lehrt - und legt gleich los. 20 minus 13 ist 7. „Sie ist in vielen Kulturen eine Glückszahl.“ 20 plus 13 ergibt 33: „Sie gilt als Todesalter Jesu.“ Das Magazin „The Economist“ schrieb, dass in der neuen Jahreszahl alle Ziffern unterschiedlich sind, erstmals seit 1987.

„Reine Mathematik, kein Aberglaube“

Der Naturwissenschaftler zeigt eine Spur von Begeisterung, als er auf die Quersumme von 2013 verweist: 6. „Das ist etwas Besonderes und recht selten. Die 6 ist eine vollkommene Zahl, also eine Zahl, die gleich der Summe ihrer Teiler ist. Die nächst größere vollkommene Zahl ist 28.“ Nach dem Jahr 1500 sei die Quersumme der Jahreszahl erst zweimal wieder eine vollkommene Zahl gewesen: 1999 und 2004. Im Kalender steht, dass 2013 zwei Freitage hat, die auf einen 13. fallen, im September und Dezember. Ohnehin gibt es laut Hemme keine andere



Bei einem Pferderennen fehlt Nr. 13.

Kombination aus Wochentag und Tageszahl, die häufiger vorkommt. „Das ist reine Mathematik, kein Aberglaube.“

Beschleicht den Professor ein merkwürdiges Gefühl, wenn er an das nächste Jahr denkt? „Ich bin da völlig leidenschaftslos“, sagt Hemme. Er denke rational und habe noch nicht einmal eine Lieblingszahl. Nicht wenige Menschen sind jedoch zumindest ein wenig abergläubisch. „Jede Art von Glauben gibt Halt“, erklärt der Psychologe Peter Groß aus Köln. Das könne der Glaube an Gott, Feen oder eben Zahlen sein. So fühlten sich manche Menschen sicher: „Ich bin der Wissende und kann mich schützen“, erklärt Groß.

„Die Anfälligkeit für Aberglaube korreliert ein bisschen mit dem Bildungsniveau.“ Je höher der Bildungsgrad, desto stärker sei das Rationale ausgeprägt, „da das gesamte

Bildungssystem uns ja ständig Ratio und Logik abverlangt“, sagt der Psychologe. Mancher Aberglaube setze sich im Laufe der Zeit - etwa wegen selektiver Wahrnehmung - einfach fest. „Was die meisten glauben, wird für die Wahrheit gehalten und nicht mehr hinterfragt.“

Freitag, der 13., gilt nicht nur einigen Menschen in Deutschland als Unglückstag. Skepsis ist zum Beispiel auch bei den Nachbarn in Österreich und in den Niederlanden angesagt. In Griechenland und auf Zypern ist der gefährliche Tag allerdings nicht Freitag, sondern Dienstag, der 13.

Eine Liebe für zwei Leben

Im sonst sehr abergläubischen China hat das Jahr 2013 oder die Zahl 13 keine be-

sondere Bedeutung. In der jungen Popkultur dort und in Taiwan wird aber mit Worten und Zahlen gespielt: Die Aussprache von 2013 auf Chinesisch klingt ein bisschen wie „Ich liebe Dich ein ganzes Leben“. Ein guter Tag für eine Hochzeit ist demnach zum Beispiel der 13. Januar 2013 wegen der doppelten 13: „Ich liebe Dich ein ganzes Leben und noch ein ganzes Leben“ - also besonders lange.

In Frankreich weckt die Zahl 13 unterschiedliche Assoziationen. Einige Menschen vermeiden es unbedingt, mit dieser Anzahl Menschen um einen Tisch zu sitzen.

In der Provence werden zu Weihnachten dagegen zum „le gros souper“ 13 Desserts gereicht, bestehend zum Beispiel aus getrockneten und frischen Früchten und speziellen Kuchen. Beim Tarot-Spiel, das aus Frankreich stammen soll, heißt die Karte mit der Nummer 13 übrigens „La Mort“, der Tod. (dpa)

VOKABELN

- *abergläubisch* - суеверный
- *vollkommene Zahl*, *f* - совершенное число
- *merkwürdig* - странный, необычный, поразительный, удивительный
- *Halt geben* - оказывать поддержку
- *hinterfragen* - расспрашивать

MELDUNGEN

JAHRESWECHSEL: 1435, 2673, 4710 UND 5774

Die Japaner begrüßen am 1. Januar das Jahr 2673 des kaiserlichen Kalenders. Am 10. Februar 2013 beginnt das 30. Jahr im 79. Zyklus des traditionellen chinesischen Kalenders. Es ist das Jahr der Schlange (qisi). Damit sind seit Beginn der chinesischen Zeitrechnung 4710 Jahre vergangen. Am 4. September beginnt das jüdische Jahr 5774 mit dem Sonnenuntergang. Der jüdische Neujahrstag fällt daher auf den 5. September 2013. Das islamische Jahr 1435 beginnt am 4. November ebenfalls mit Sonnenuntergang. Der erste Tag des islamischen Jahres 1435 ist daher der 5. November 2013. (dpa)

BAHLSEN BACKT WEITER WEIHNACHTSGEBÄCK

Überraschende Wende beim nieder-sächsischen Kekskonzern Bahlsen: Nach Verbraucherprotesten nimmt er das angekündigte Aus für sein Weihnachtsgebäck zurück. „Wir haben den Stellenwert für die Marke unterschätzt, aber wir haben den Fehler erkannt“, sagte Sprecherin Kerstin Deike der Nachrichtenagentur dpa. Auch Firmeninhaber Werner Michael Bahlsen hatte zuvor in der „Hannoverschen Allgemeinen Zeitung“ zugegeben: „Wir haben die emotionale Bedeutung des Weihnachtsgebäcks für unsere Kunden unterschätzt.“ Offenbar sei der Name Bahlsen für mehr Verbraucher als gedacht so eng mit dem Fest verknüpft, dass die Marke insgesamt bei einem Ausstieg Schaden genommen hätte. Bahlsen stellt seit dem Unternehmensbeginn im Jahre 1889 Weihnachtsgebäck her - ein größeres Sortiment gibt es allerdings erst seit den 1960er Jahren. Derzeit umfasst die Palette mehr als 30 Produkte, die 4,5 Prozent zum Konzernumsatz beitragen. (dpa)

WIRTSCHAFT

EUROPÄER SUCHEN DAS LICHT AM ENDE DES TUNNELS

Rezession, Rekordarbeitslosigkeit, Unsicherheit bei Griechenland und Spanien: Die Eurozone steckt immer noch tief in der Krise. Ist deren Höhepunkt schon erreicht? Eins ist sicher: Im zurückliegenden Jahr hat sich schon viel verändert.

Von Christian Böhmer

Gut vier Jahre nach dem Zusammenbruch der US-Investmentbank Lehman Brothers steckt die Eurozone immer noch tief in der Krise. Doch es gibt auch Zuversicht. Denn die Europäer sind entschlossen und sagen dies ihren internationalen Partnern, den Euro zu halten und nicht aufzugeben. Um das gemeinsame Haus wetterfest zu machen und neues Vertrauen zu schaffen, sind jedoch noch riesige Kraftanstrengungen nötig.

Die internationale Finanzkrise nahm mit der Lehman-Pleite im September 2008 ihren Lauf. Es gibt kein klares Bild, ob der Höhepunkt in Europa schon überwunden ist. „Der letzte Krisenhöhepunkt war im Juni rund um die Wahl in Griechenland“, meinte EU-Währungskommissar Olli Rehn unlängst in einem Zeitungsinterview. Nun sei ein umgekehrter Trend auszumachen, bilanzierte der Finne.

Noch nicht raus aus dem Gröbsten

Andere Experten sind vorsichtiger. „Wir sind aus dem Gröbsten noch nicht draußen“, resümiert Guntram Wolff, stellvertretender Direktor der Brüsseler Denkfabrik Bruegel. So sei Spanien ein Thema - dabei geht es darum, ob Madrid neben schon bewilligten Hilfen für marode Banken auch ein Programm für den Gesamtstaat braucht.

Die Daten für das gemeinsame Währungsgebiet sind alles andere als rosig. Knapp 19 Millionen Menschen sind ohne feste Arbeit. Viele Staaten, vor allem im Süden des Kontinents, stecken in der Rezession, eine Besserung im neuen Jahr ist zunächst nicht zu erwarten.

Die Eurostaaten halten eisern am Sparkurs fest, auch wenn es Proteste in der Bevölkerung gibt. Mit Spannung wird erwartet, ob das gelegentlich als „kranker Mann Europas“ titulierte Frankreich es schafft, 2013 wieder die Maastrichter Defizitgrenze von drei Prozent der Wirtschaftsleistung einzuhalten. Die EU-Kommission zweifelt das an und fordert Reformen in der zweitgrößten Euro-Volkswirtschaft.

Die Europäer machen riesige Anstrengungen, um die Krise einzudämmen und künftige Finanzabstürze à la Griechenland zu verhindern. Die 17 Eurostaaten richteten im Herbst den ständigen Rettungsschirm ESM ein, dessen eingezahltes Kapital schrittweise auf 80 Milliarden Euro steigt. Der Chef der Europäischen Zentralbank (EZB), Mario Draghi, entspannte im Sommer die Lage an den Finanzmärkten mit der Ankündigung, notfalls unbegrenzt Staatsanleihen aus Krisenländern zu kaufen.

Trendwechsel zu Griechenland

Es gab auch einen tiefgreifenden Trendwechsel zu Griechenland. Vorher war vor allem aus Deutschland zu hören, ein Euro-Austritt des Krisenlandes sei zu stemmen. „Während des Sommers sind einige Dinge passiert“, sagte Bruegel-Forscher Wolff der Nachrichtenagentur dpa. „So hat man in Frankreich einen neuen Partner bekommen, für den ein „Grexit“ nicht akzeptabel ist“, erläuterte der Experte mit Blick auf die neue sozialistische Regierung in Paris. Das Austrittsszenario verschwand von der Bildfläche: „Die Unsicherheit ist so hoch, um das Risiko in Kauf zu nehmen.“

Neben der aktuellen Krisenbewältigung hat längst der Umbau der Währungsunion angefangen. Diese Reform wird Jahre dauern und erfordert einen langen Atem. Der rechtliche Rahmen für die europäische Bankenaufsicht sollte eigentlich bis zum Jahreswechsel stehen - dieser Zeitplan dürfte allerdings nicht mehr einzuhalten sein. Grund dafür sind Meinungsunterschiede unter den europäischen Kassenhütern.

Beim EU-Gipfel am 13.-14. Dezember werden die Staats- und Regierungschefs weitere Zukunftsvorhaben besprechen, darunter einen gemeinsamen „Haushalt“ für die Eurozone. Viele Projekte sind höchst umstritten, darunter die Eurobonds, also gemeinsame Anleihen der Eurländer. „Wir brauchen strengere Haushaltsdisziplin und gemeinsame Schuldentitel“, lautet das Credo des französischen Finanzministers Pierre Moscovici. Berlin will von Eurobonds allerdings nichts wissen. (dpa)

VOKABELN

- *Zusammenbruch*, *m* - крах, развал, крушение
- *Zuversicht*, *f* - уверенность, вера, глубокое убеждение
- *wetterfest* - погодостойкий, устойчивый к атмосферным влияниям; выносливый
- *umgekehrt* - зд.: обратный, противоположный
- *aus dem Gröbsten raus* - самое трудное (худшее) позади

DIE DEUTSCHE POLITIK 2012

EIN JAHR OHNE RICHTIGE GEWISSEHEITEN

Kein gutes Jahr für beide politischen Lager: Schwarz-Gelb kam 2012 nur schwer in die Gänge. Die Opposition konnte davon kaum profitieren. Gleichzeitig wächst die Kluft zwischen Politik und Bürgern.

Von Joachim Schucht

Ein Jahr der Ungewissheiten war 2012. Nicht nur global, auch in der deutschen Politik: Hoffnungen, dass die Finanzkrise Deutschland nichts anhaben könne, sind in den letzten Wochen ziemlich verfliegen. War vor einigen Monaten noch vom „XL-Aufschwung“ die Rede, haben sich die Wirtschaftsdaten auch im stärksten EU-Land zuletzt rapide verdüstert. Die Gefahr, in eine handfeste Rezession hineinzuschlittern, macht vor allem das Regierungslager nervös. Denn der Wahltag rückt näher.

Eine Glanzleistung habe man auch in den zurückliegenden Monaten sicher nicht hingelegt, wird selbst in den Reihen von Schwarz-Gelb eingeräumt. Auch im dritten Jahr des Dreier-Bündnisses wurden hausgemachter Zwist und Profilineurosen regelmäßig auf offener Bühne zur Schau gestellt. Auf eine Neuaufgabe für 2013 würde derzeit kaum jemand wetten - zumal die FDP in vielen Umfragen unter 5 Prozent liegt. Doch die rot-grüne Opposition schaffte es ebenfalls nicht, sich überzeugend als Regierung im Wartestand in Stellung zu bringen.

Latenter Missmut

Der latente Missmut über „die in Berlin“ trug dazu bei, dass die bereits bedenklich große Kluft zwischen Politik und Bevölkerung eher noch größer wurde. Massendemonstrationen wie in den Krisenländern Griechenland oder Spanien gibt es hierzulande zwar nicht. Doch auch in Deutschland steigt die Zahl der Familien oder Alleinstehenden, die finanziell kaum noch über die Runden kommen. Zum Teil drastisch gestiegene Preise für Mieten, Strom, Benzin und Lebensmittel verstärken laut Meinungsforschern Unzufriedenheit und Zukunftsängste.

Die Kanzlerin selbst wurde dafür bislang nicht in Haftung genommen. Angela Merkel führte 2012 mehr oder weniger unangefochten die Popularitäts-Rankings an. Trotz mancher Volten zahlte sich ihr Dauereinsatz als Euro-Krisenmanagerin persönlich bislang aus.

Doch angesichts der schwindelerregenden Summen für immer neue Hilfspakete stieß Merkel auch in den eigenen Reihen an Grenzen. Wiederholt verfehlte die Koalition bei Euro-Abstimmungen im Bundestag die symbolisch wichtige Kanzlermehrheit. Nicht nur einmal stellte sich zudem das Verfassungsgericht mit unbequemem Euro-Teilen quer.

Nebenregierung in Karlsruhe

Ihren Ruf als eine Art Nebenregierung verstärkten die Richter auch mit anderen Entscheidungen, mit denen Gesetze wieder einkassiert wurden. Besonders peinlich war dies für die Koalition, als Karlsruhe das von Union und FDP erst kurz vorher durchgesetzte neue Wahlrecht zu Fall brachte.

Der Rücktritt von Bundespräsident Christian Wulff wegen drohender strafrechtlicher Ermittlungen im Februar traf besonders die Union. Erst nach heftiger Gegenwehr und zähneknirschend wurde schließlich der von der Opposition schon einmal vorgeschlagene Joachim Gauck als Nachfolger akzeptiert.

Fast nur Rückschläge musste die CDU-Vorsitzende Merkel bei den Wahlen des Jahres verkraften. Nur zum Auftakt im Saarland konnte die CDU das Amt des Ministerpräsidenten verteidigen. Dort war die erste Jamaika-Koalition vorzeitig zerbrochen. In Schleswig-Holstein gelang SPD-Mann Torsten Albig der Machtwechsel. Und bei der Wahl im bevölkerungsreichsten Bundesland NRW zog SPD-Amtsministerin Hannelore Kraft um Längen an der CDU vorbei.

Das Großstadt-Problem der CDU

Auch bei den Oberbürgermeister-Wahlen in einer ganzen Reihe von Großstädten ging die Union leer aus - von einem Großstadt-Problem der Partei war die Rede. In Frankfurt am Main beendete Sozialdemokrat Peter Feldmann die jahrelange CDU-Vorherrschaft. In Stuttgart schaffte dies mit Fritz Kuhn erstmals ein Grüner.

Im Bund konnte die SPD von diesem Trend aber kaum profitieren. Erst nach einem



Trotz Rückschlägen populär: Bundeskanzlerin Angela Merkel.

quälenden Prozess wurde Peer Steinbrück als Kanzlerkandidat ausgerufen. Wegen der Debatte um die Nebenverdienste des Ex-Finanzministers blieb der Aufschwung, den sich die SPD davon erhofft hatte, aber zunächst aus.

Nach einem Höhenflug zu Beginn des Jahres ging es für die Piratenpartei fast genauso schnell wieder nach unten. Derzeit müssen die Newcomer sogar um den schon sicher geglaubten Einzug in den nächsten Bundestag bangen. Schließlich rief ihr Chef Bernd Schlömer sie dazu auf, sich zu „besinnen, dass wir gemeinsam Politik machen wollen, ohne einander zu beschimpfen, zu missachten oder zu ignorieren“.

nichts anderes als eine Operation am offenen Herzen der Volkswirtschaft“, sagt er.

Zu den klaren Verlierern von 2012 gehören auch die Spitzen des Verfassungsschutzes von Bund und Ländern. Die schweren Pannen der Sicherheitsbehörden, die der im Januar eingesetzte Untersuchungsausschuss des Bundestags zur Mordserie von Neonazis aufdeckte, hätte kaum jemand vorher für möglich gehalten, etliche Verantwortliche mussten deshalb den Hut nehmen. (dpa)

VOKABELN

- *verfliegen* - быстро проходить; улечиваться, рассеиваться
- *rapide* - быстро, стремительно, бурно
- *verdüstern* - омрачать
- *nervös* - нервный
- *Glanzleistung, f* - блестящее достижение; высокое мастерство

KOLUMNE

GUTER RAT IST TEUER UND SELTEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zu den Dingen, die der Mensch gerne tut und nur schwer lassen kann, zählt das Erteilen von Ratschlägen. Aber das ist eine hohe Kunst, die nur wenige Menschen beherrschen. Drum gibt es Profis, die das richtig lernen und ihren satten Preis fürs Beraten verlangen. Und das hat seinen guten Grund. Ich mein, ich ziehe ja auch nicht zwischen Tür und Tor meinen Nachbarn den hohlen Zahn.

Bei mir regnet es immer wieder Schwierigkeiten. Das allein wäre schon anstrengend genug, wenn es nicht auch noch Ratschläge hageln würde. Ich muss derzeit grundsätzliche Einschätzungen und Entscheidungen zu meinem beruflichen Treiben treffen. Und alle reden mit. Ungefragt. Da es hier um sehr viel geht, muss ich fuchschlau die Sachlage analysieren und entsprechende Perspektiven ab- und einleiten. Das kann man nicht mal eben so ungefähr mit Allgemeinplätzen, sondern die genaue Kenntnis der Bedingungen, in erster Linie mich und meinen spezifischen Arbeitsmarkt betreffend, sind die wichtigste Grundlage für Rückschlüsse. Je näher Menschen an meiner beruflichen Sphäre dran und je weiter sie emotional von mir weg sind

und je aufmerksamer sie sich von mir die Sachverhalte differenziert darstellen lassen, desto treffender und somit hilfreicher der Rat - ist meine Auswertung.

Im Umkehrschluss: Bei engen Freunden oder Familienangehörigen, die sich mit meinem Arbeitsbereich gar nicht auskennen und pfeilschnell bzw. vorschnell irgendeine Aussage zum Arbeiten an sich aus der Hüfte schießen, ohne mir zuzuhören, kann die Trefferquote der Ratschläge zwangsläufig nur höchst gering ausfallen. Ist ja nicht schlimm, ist ja nur gut gemeint. So isser, der Mensch. Aber entspannender wäre es ohne. Und wenn einem andere Menschen unaufgefordert etwas wünschen, was man sich selbst gar nicht wünscht, ist das auch ein bisschen übergriffig. Zumindest, wenn man abergläubisch ist und daran glaubt, dass Wünschen und Daumendrücken und so was hilft. Drum sag ich immer klar und deutlich: „Nein, bitte wünsch mir das nicht! Wünsch mir dies und das.“ Deutlicher kann ich nicht artikulieren, was ich will und brauche. Nützt aber nix. Der Mensch wünscht trotzdem anderen lieber, was er sich für sich oder für den anderen wünscht. Und so kann ich selber nur lauter wünschen, was ich brauche. Und hoffen, dass die eigenen Wünsche beim Wunschempfänger mehr zählen als die der anderen und die falsch gerichteten Wünsche eh verpuffen oder unerfüllt in der „War ja gut gemeint“-Kiste landen.

Ich werde bei Gelegenheit mal einen „Ratgeber für Ratgeber und solche, die es werden wollen“ schreiben. Wer bis zum Erscheinen meines Knigges nicht warten

will, darf es schon mal mit den folgenden Grundsätzen versuchen: 1. Man rate nur, wenn man explizit dazu aufgefordert wird oder 1.1 hole sich zumindest das Einverständnis des vermeintlich Ratsuchenden, da 1.2 eine Problemlösung nicht automatisch einen Rat fordert. 2. Wenn man rät, lasse man sich durch viele Fragen auf die individuelle Situation des Ratsuchenden ein und 2.1 verschone den Ratsuchenden mit der Schilderung eigener Erfahrungen, Ziele, Befindlichkeiten und Eitelkeiten. Bis ich die Menschen zu guten Ratgebern umerzogen habe, werde ich in der Zwischenzeit die Ratschlagvermeidungstaktik verfolgen und außerhalb von Profi-Beratungs-Räumen nichts mehr erzählen bzw. auf alle Fragen mit einem knappen nichtssagenden einsilbigen „Gut“ antworten.

VOKABELN

- *erteilen* - давать (совет, команду и т.д.)
- *beherrschen* - владеть, обладать
- *satter Preis* - высокая, „кусачая“ цена
- *zwischen Tür und Tor* - поспешно, наспех, наскоро
- *hageln* - сыпаться (о градинах; перен.: о вопросах, советах, ударах и т.д.)

MELDUNGEN

BELIEBTESTE VORNAMEN 2011

Sophie und Maximilian waren 2011 die beliebtesten Vornamen Deutschlands. Sie wurden - wie bereits 2010 - am häufigsten vergeben. Das bestätigt eine Auswertung der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfDS). Auch die Plätze zwei und drei blieben unverändert zum Vorjahr: Bei den Mädchen wurde der Name Marie am zweithäufigsten vergeben, bei den Jungen Alexander. Auf dem dritten Platz landeten wieder Maria und Paul. (IMH/Verena Renneberg)

SPRACHPANSCHER DES JAHRES

Der Verein Deutsche Sprache (VDS) hat den Karstadt-Chef Andrew Jennings zum „Sprachpanscher des Jahres“ gewählt. Ausschlaggebend dafür waren überflüssige Anglizismen wie „Full of life“, „Sale“, „home-style“: Karstadt-Filialen seien für Kunden ohne Englischkenntnisse kaum zu verstehen, kritisierte der Vereinsvorsitzende Prof. Dr. Walter Krämer. Mit der Negativ-Auszeichnung wolle der Verein Jennings daran erinnern, dass die Kaufhäuser nicht in Liverpool und London, sondern in Wuppertal, Berlin oder München stehen. Jennings, 1948 in Großbritannien geboren, ist seit Anfang 2011 Vorstandsvorsitzender von Karstadt. (daFm / Verena Renneberg)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«КАЗАХСТАН: НЕЗАВИСИМОСТЬ, РАВНЫЕ ПРАВА, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ»

Под таким названием в Астане по инициативе Ассамблеи народа Казахстана, Общества инвалидов города Астаны и учебно-методического комплекса «Лицей-Колледж-ВУЗ» Казахстанско-Российского университета состоялось торжественное мероприятие, посвященное Дню Независимости Республики Казахстан.

Анастасия Трофимова

На сегодняшний день Казахстан представляет собой быстро развивающееся и активно модернизирующееся общество, перед которым стоят широкомасштабные цели вхождения в число развитых мировых государств.

Как отметил президент Нурсултан Назарбаев в своей статье о социальной модернизации Казахстана «Двадцать шагов к Обществу Всеобщего Труда», «новые производства, новые системы образования и науки, развитие среднего класса, расширение социальных гарантий вызовут большие изменения в сознании казахстанцев. А это будет требовать своевременной корректировки всей системы социальных отношений».

Процесс модернизации сопровождается усилением активности граждан, раскрытием их творческого потенциала. И это необходимо, потому что от решения социальных вопросов зависит жизнь и каждодневное самочувствие всех граждан нашей страны. В постро-

ении сильного, конкурентоспособного государства основным элементом являются его граждане, имеющие равные права и возможности, не зависимо от этнической принадлежности, социального статуса.

Данное мероприятие стало своего рода дискуссионной площадкой для обсуждения вопросов и обмена мнениями, касающимися доступности окружающей среды как аспекта качества жизни инвалидов, создания инвалидам условий беспрепятственного доступа к объектам социальной инфраструктуры и беспрепятственного пользования транспортом.

С.С.Героев, председатель чечено-ингушского этнокультурного объединения: «Через призму этнокультурных объединений хочется остановиться на том, что нам дала независимость. Рассматривая внешний аспект, мы имеем следующие результаты: мы стали узнаваемы во всем мире. Этому свидетельствуют прошедший в 2010 году Саммит ОБСЕ, Съезды мировых религий, проведение Международной выставки EXPO 2017, которая пройдет в Астане. Что

касается внутренней жизни этнокультурных объединений: мы стали более свободными: мы читаем и смотрим все что хотим, появилась свобода печати. На сегодняшний день у этносов есть свои этнокультурные объединения, в которых решаются внутренние вопросы. Это та свобода, которую нам дала наша независимость».

З.А.Саяпова, Депутат Мажилиса Парламента РК от Ассамблеи народа Казахстана: «Сегодняшняя тема очень актуальна. Равные права и равные возможности должны быть у всех граждан, независимо от их социального состояния, независимо от того, имеет он ограниченные возможности или нет – каждый должен выработать в себе именно такую ментальность...».

Ж.А.Омарбекова, Президент РОО «Казахстанской Конфедерации инвалидов»: «В основополагающих документах, отражающих права инвалидов, люди с ограниченными возможностями ничем не отличаются от остальных граждан, соответственно их права не отличаются: они также имеют право на образование, на труд и прочее. Однако

практически наблюдается несоответствие заявленных прав современным реалиям...

Мы миновали те времена, когда к инвалиду относились как к социальному объекту. В полной мере ощутили на себе отношение государства и общества. Сегодня мы отходим от медицинской модели и переходим к модели социальной. Решаются вопросы о равных правах не только на словах, но и на практике».

Особого внимания заслуживает инициатива Казахстанско-Российского университета по вопросам доступности для людей с ограниченными возможностями получения высшего, среднего специального и профессионального образования. Исполнительный директор Казахстанско-Российского университета А.Р.Джандигулов продемонстрировал опыт КРУ в сфере осуществления дистанционного обучения.

Мероприятие завершилось подписанием Соглашения о Сотрудничестве и совместным концертом студентов КРУ, Общества Инвалидов и этнокультурных объединений столицы.

WOHLTÄTIGKEIT

ENGAGIERT FÜR HEIMKINDER

Für Waisenkinder kann der Übergang vom Heim ins eigenverantwortliche Leben schwierig sein. Eine Aktion anlässlich des kasachischen Unabhängigkeitstags nahm sich in Astana dieses Problems an.

Von Xenia Sutula

In der Astana Alumni Association (AAA) sind Freiwillige organisiert, die noch vor nicht allzu langer Zeit Studenten waren und jetzt in unterschiedlichsten Berufen arbeiten. Mit Unterstützung des Einkaufszentrums „Mega“ und der Druckerei „Richards“ organisierte die AAA anlässlich des kasachischen Unabhängigkeitstages in Astana eine Messe, auf der von Armbändern und Halsketten bis zu Schatullen und Puppen unterschiedliche kunstgewerbliche Gegenstände zu kaufen gab – gefertigt von den jungen Bewohnern der Kinderheime in Akkol und Zholymbet. Die Preise für die Erzeugnisse lagen bei 1.000 bis 10.000 Tenge.

Der Erlös aus den Verkäufen ermöglichte den Kindern, selbst Geschenke zum Neujahrsfest, dem Lieblingsfest vieler Einwohner Kasachstans, zu erwerben. Doch das war eigentlich nur ein Nebeneffekt. Dinara Tschakarowa, eine der Veranstalterinnen, erklärt: „Im Rahmen des Programms für soziale Adaptation wollen wir den Kindern das Verständnis vermitteln: Um etwas zu bekommen, muss man sich stark bemühen.“

Kunst von Kindern

Denn häufig passiere es leider, dass die Kinder mit einer harten Lebensrealität konfrontiert werden, wenn sie die geschützte Umgebung des Kindesheims verlassen. Die Ursache, erläutert Dinara, bestehe darin, dass die Kinder in ihrer „eigenen Welt“ leben, und zwar, in einer Einrichtung, in der sich um sie immer der Staat kümmert. Aus diesem Grund hat das Freiwilligenteam Maßnahmen zur Durchführung verschiedener Trainings für die Bewohner von Kinderheimen ergriffen. Diese fördern nicht nur die kreative und intellektuelle Entwicklung der Kinder, sondern sollen sie auch auf das bevorstehende Leben außerhalb des Heims vorbereiten.

Der künstlerische Teil der Messe bestand aus einer „Wanderbildausstellung“. Die Idee



Bild: Xenia Sutula



Bild: Xenia Sutula

Von der Erlösen können Heimkinder Neujahrsgegenstände erwerben.

hierzu stammt vom Ehepaar Anara und Kopschan Musrepov, die sich schon zwei Jahre lang als Freiwillige engagieren. Ihre erste Ausstellung mit Bildern von Kindern eröffneten sie im November im Foyer eines Geschäftszentrums mit Büros ausländischer Firmen. Zwölf von 16 Bildern konnten die Musrepows bereits an Mitarbeiter und Besucher des Geschäftszentrums verkaufen.

„Es ist bemerkenswert, dass die Menschen während der Ausstellung selbst höhere Preise anboten, wenn sie wussten, dass das Geld an ein Kind geht. Wir haben ihnen unsere Preise genannt, aber viele schlugen mehr als die doppelte Summe vor“, erzählt Anara. Sie weiß auch zu berichten, dass einige talentierte Kinder schon eigene Anhänger haben, die die neuen Kunstwerke der jungen Maler kaufen möchten.

Freiwilligentätigkeit in Kasachstan

Die Freiwilligenorganisation „AAA“ existiert offiziell seit April 2012 und hat Abteilungen in Astana, Aktau und Atyrau. Die Mitglieder tauschen untereinander Erfahrungen und Ideen

aus. Die Arbeit der Gruppe wird über soziale Netzwerke im Internet koordiniert. „Freiwilliges Engagement ist in Kasachstan erst im Entstehen begriffen. Die Mitglieder der Organisation sind hauptsächlich junge Menschen, die im Ausland studiert haben, deshalb wissen sie von Wohltätigkeit nicht nur durch Hörensagen. Besser, als das Wochenende auf dem Sofa zu verbringen, ist etwas Gutes zu tun. Und wir haben zahlreiche Kommunikationsmittel, mit deren Hilfe es ganz einfach ist, sich zu versammeln“, so Dinara.

Die Einzelheiten der Freiwilligenarbeit beschreibt Saja Kakim: „Die Information über Projekte und Spenden verbreiten wir über soziale Netzwerke, so suchen wir Freiwillige und Sponsoren. Außerdem unterstützen uns verschiedene Firmen.“ Geld von Sponsoren wird unter anderem für den Kauf von Trainingsmaterialien benötigt. Bislang haben rund einhundert Kinder an solchen Trainings der AAA teilgenommen. Auf die Frage, ob es viele Kasachstaner gibt, die ihren Beitrag zur Wohltätigkeit leisten, antwortet Saja: „Gewöhnlich sind das Jugendliche, die sehr aktiv sind. Jetzt begannen aber

auch Schüler, sich daran zu beteiligen. Die Freiwilligenarbeit entwickelt sich allmählich und breitet sich aus“.

Für März kommenden Jahres ist eine weitere Messe geplant. Am 12. und 19. Januar will die Astana Alumni Association Trainings in den Kinderheimen Akkol und Zholymbet organisieren.

VOKABELN

- Schatulle, f - шкатулка
- Kinderheim, n - детский дом
- Erzeugnis, n - изделие
- mit etw. konfrontiert werden - стоять перед тем, что нужно преодолеть
- vom Hörensagen - понаслышке, по слухам

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

НЕДОСТОВЕРНО-БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

(+ -ар/-ер/-р + -мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сыздер)

В казахском языке можно выделить три будущих времени: настоящее переходное, будущее намерения и недостоверно-будущее. Недостоверно-будущее время используется в тех случаях, когда говорящий не уверен, произойдет ли данное событие или действие в будущем. При переводе на русский язык данное время передается словом возможно. Недостоверно-будущее время образуется следующим образом: сначала к корню глагола прибавляется один из аффиксов причастия будущего времени -ар/-ер/-р, а затем один из личных глагольных аффиксов -мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сыздер (в третьем лице ед.

числа и мн. числа личные глагольные аффиксы отсутствуют). Выбор фонетического варианта совокупного аффикса зависит от 1) твердости/мягкости последнего слога корня глагола, 2) его последнего звука, 3) лица и числа глагола.

Мысалы: қайту (возвращаться): -ар + твердые личные аффиксы (Мен қайт-ар-мын. / Я вернусь (возможно); келу (приходить): -ер + мягкие личные аффиксы (Сен кел-ер-сің. / Ты придешь (возможно); жасау (делать): -р + твердые личные аффиксы (Сіз жаса-р-сыз. / Вы сделаете (возможно).

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шырша - Weihnachtsbaum, m

□□□□



2. аяз-ата - Weihnachtsmann, m

□□□
□□□□□



3. ақшақар - Schneewittchen, n

□□□□□□□□□□



4. сыйлық - Geschenk, n

□□□□□□□□



5. Жаңа жыл киім - Neujahrskostüm, n

□□□□□□□□□□
□□□□□□



6. ойыншық - Spielzeug, m

□□□□□□□□



7. сағат - Uhr, f

□□□□



8. періште - Engel, m

□□□□□



9. шам - Kerze, f

□□□□□



10. хоровод - Reigen, m

□□□□□□□□

Ключ: (1. елка, 2. дедда Мороз, 3. Снегурочка, 4. подарок, 5. новогодний костюм, 6. игрушка, 7. часы, 8. ангел, 9. свеча, 10. хоровод.)

РАЗГОВОРНИК / ПОЗДРАВЛЕНИЯ

- Поздравляю!
- С праздником!
- С Новым годом!
- Желаю вам успеха, удачи, здоровья, счастья!
- Спасибо за поздравление!
- Спасибо за подарок!
- Всего наилучшего!
- Құттықтаймын!
- Мереке құтты болсын!
- Жаңа жылыңызбен!
- Сізге табыс, сәттілік, денсаулық, бақыт тілеймін!
- Сізге құттықтағаныңыз үшін!
- Сізге сыйлығыңыз үшін!
- Көріскенші күн жақсы болсын!





Уважаемые соотечественники!

От всего сердца хочу поздравить вас с Рождеством, одним из самых важных праздников в жизни христиан, являющегося основой самобытности немецкого народа, добрых семейных традиций, уважения религиозных святынь. В этот день принято поздравлять друг друга, делать подарки, в первую очередь детям, ожидающим чуда.

Накануне важных событий мы оглядываемся назад, анализируем сделанное за минувший период. Немецкая диаспора в текущем году провела большую и интересную работу. Мы сумели приобрести собственный опыт партнёрства с Федеральным правительством Германии и реализовать проекты в рамках Программы по поддержке немецкого меньшинства. Несмотря на наличие многих сложностей, различных, порой противоположных, мнений, споров, противостаний, мы проделали огромную полезную работу, в еще большей степени ощутили ответственность перед земляками, необходимость включения большего числа наших граждан в проектную работу.

Мы определили стратегические цели, направленные на то, чтобы Ассоциация немцев Казахстана находилась в ряду ведущих структур самоорганизаций. Это было видно на состоявшейся в Германии Казахстанско-Германской межправительственной комиссии, которая прошла с большим успехом и продемонстрировала высокий авторитет ассоциации как в обществе, так и в правительстве Казахстана и Германии. В нашем партнерстве существует высокая степень доверия, мы строим свои планы на 2012 год и обозримую перспективу. Все это дает осознание того, что мы смогли встать на более высокую ступень развития и идем по пути достижения статуса международной организации.

Есть все основания говорить об успехе, основа которому - усилия многих людей, в частности, тех, которые совершенно бескорыстно работают на пользу своих земляков и реализуют не на словах, а на деле принцип солидарной ответственности. Активистов и участников немецкого национального движения поздравляю с этим успехом.

Всех представителей немецкой диаспоры Казахстана, наших соотечественников за рубежом поздравляю с Рождеством Христовым, светлым праздником, позволяющим смотреть в будущее с верой и надеждой, и наступающим Новым годом.

**Пусть все желания сбудутся!
Здоровья, благополучия и процветания каждой казахстанской семье!**

Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
Ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1541. 28 декабря 2012 г. № 52 (8668).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1541.
28. Dezember 2012. Nr. 52/8668.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,
Алматы, Муканов-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.